

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1997-1998

23 JUNI 1998

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen	9
Voorontwerp van wet	31
Advies van de Raad van State	32

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

23 JUIN 1998

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune	9
Avant-projet de loi	31
Avis du Conseil d'État	32

MEMORIE VAN TOELICHTING

De regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996.

Deze Overeenkomst zal de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987, vervangen.

Alvorens de technische bepalingen van deze overeenkomst te bestuderen, wordt de algemene context waarin de overeenkomst werd gesloten, beknopt geschetst.

A. ALGEMENE CONTEXT

Oekraïne, een republiek van de ex-USSR en lid van de GOS, is onafhankelijk sedert 1991.

Bij het aanknopen van diplomatieke betrekkingen op 10 maart 1992 zijn Oekraïne en België overeengekomen dat de verdragen die vroeger tussen de USSR en België zijn gesloten, voor zover ze niet strijdig zijn met de wetgeving en de belangen van Oekraïne en voorlopig van toepassing zouden blijven tussen de beide landen, tot nieuwe bilaterale verdragen worden gesloten.

Hieruit volgt dat de Overeenkomst van 17 december 1987 die werd gesloten tussen België en de ex-USSR tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, voorlopig van toepassing blijft tussen België en Oekraïne.

Zoals alle vroegere Sovjetrepublieken heeft Oekraïne zich echter ingespannen om snel nieuwe belastingovereenkomsten te onderhandelen om de oude te vervangen. Voor de Oekraïense autoriteiten, die er op uit zijn om de economische ontwikkeling van hun land te bevorderen, kaderen deze overeenkomsten in een beleid tot openstelling voor buitenlands kapitaal. In dit verband moet worden opgemerkt dat deze Staat reeds een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting heeft gesloten met andere Europese landen, met name Duitsland, Frankrijk, Nederland, het Verenigd Koninkrijk en Finland.

Het lijkt niet nodig hier te herinneren aan de economische en commerciële mogelijkheden van Oekraïne, een land van 52 miljoen inwoners dat wenst af te komen van zijn economische afhankelijkheid ten op-

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre la Belgique et l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996.

Cette Convention est appelée à se substituer à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987.

Avant d'examiner les dispositions techniques de cette Convention, on évoquera brièvement le contexte général dans lequel elle a été conclue.

A. CONTEXTE GÉNÉRAL

République de l'ex-URSS et membre de la CEI, l'Ukraine est indépendante depuis 1991.

En établissant des relations diplomatiques le 10 mars 1992, l'Ukraine et la Belgique sont convenues que les accords passés antérieurement entre l'URSS et la Belgique continueraient, pour autant qu'ils ne contredisent pas la législation et les intérêts de l'Ukraine et de la Belgique, à être d'application entre les deux pays, jusqu'à la conclusion de nouveaux accords bilatéraux.

Il s'ensuit que la Convention du 17 décembre 1987, conclue entre la Belgique et l'URSS pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, reste provisoirement applicable entre la Belgique et l'Ukraine.

Comme toutes les anciennes républiques soviétiques, l'Ukraine s'est toutefois employée à négocier rapidement de nouvelles conventions fiscales pour remplacer les anciennes. Pour les autorités ukrainiennes, soucieuses de promouvoir le développement économique de leur pays, ces conventions s'inscrivent dans le cadre d'une politique d'ouverture aux capitaux étrangers. À cet égard, il faut signaler que cet État a déjà conclu des conventions préventives de la double imposition avec d'autres pays européens, notamment l'Allemagne, la France, les Pays-Bas, le Royaume-Uni et la Finlande.

Il ne semble pas nécessaire de rappeler ici les potentialités économiques et commerciales de l'Ukraine, pays de 52 millions d'habitants qui cherche à sortir de sa dépendance économique vis-à-vis de la Russie.

zichte van Rusland. Nu al hebben enkele belangrijke Belgische firma's (waaronder Interbrew en Schreder) investeringen gedaan in dit land en andere Belgische vennootschappen zijn er aanwezig.

Door de nieuwe Overeenkomst kunnen de Belgische ondernemingen die in Oekraïne gevestigd zijn of die er zich wensen te vestigen, profiteren van een betere concurrentiepositie aangezien zij niet langer onderworpen zullen zijn aan dubbele belasting.

B. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 220, lid 1 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten uitdrukkelijk uit onderling de onderhandelingen aan te vatten om dubbele belasting binnen de Europese Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met derde Staten, stipt het verdrag niets aan. Door geen enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de Europese Commissie om verdragen af te sluiten in naam van de lidstaten inzake directe belastingen, laat het dientengevolge elke speelruimte aan deze laatste om dubbele belasting met derde Staten uit te sluiten. Ingevolge verscheidene arresten van het Europese Hof van justitie is het echter toegelaten dat de Unie, onder zekere voorwaarden, akkoorden kan afsluiten met derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doelstellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag (artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen materie het voorwerp uitmaken van gemeenschappelijke voorschriften binnen de Unie en moeten deze voorschriften aangewend worden door het te onderhandelen akkoord. Thans heeft de Commissie geen enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden om met derde Staten te onderhandelen over dubbelbelastingverdragen.

Overigens hebben de lidstaten hun bevoegdheid behouden inzake de directe belastingen zelfs indien de Europese Gemeenschap in principe over samenwerkende bevoegdheid beschikt krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen vast voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen, bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op de verrichtingen tussen inwoners van verschillende lidstaten, de relaties tussen lidstaten en derde Staten worden slechts zeer weinig of niet beschouwd.

In de context van de huidige Europese rechtspraak is derhalve de bevoegdheid van de lidstaten inzake het sluiten van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting met derde Staten volledig blijven bestaan.

D'ores et déjà quelques firmes belges importantes (dont Interbrew et Schreder) ont effectué des investissements dans ce pays et d'autres sociétés belges y sont présentes.

La nouvelle Convention permettra aux entreprises belges qui sont implantées en Ukraine ou qui souhaitent s'y implanter de bénéficier d'une meilleure situation concurrentielle puisqu'elles ne subiront plus de double imposition.

B. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPÉEN

L'article 220, alinéa 1^{er} du Traité instituant la Communauté européenne invite expressément les États membres à entamer des négociations entre eux en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de la Communauté européenne. En ce qui concerne les relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien en la matière. Ne donnant aucune compétence expresse à la Commission européenne pour conclure des traités au nom des États membres en matière d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces derniers d'éliminer la double imposition avec les États tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de justice européenne, il est toutefois admis que l'Union peut, suivant certaines conditions, conclure des accords avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs définis dans la première partie du Traité (articles 1^{er} à 7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris aucune initiative visant à être autorisée à négocier des conventions de double imposition avec les États tiers.

Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs compétences à l'égard des impôts directs, même si la Communauté européenne dispose d'une compétence concurrente de principe en vertu de l'article 100 du Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en effet, des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du marché commun. Jusqu'à présent, cette compétence concurrente n'a été mise en œuvre que de manière très limitée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent que les opérations entre résidents d'États membres différents, les relations entre États membres et États tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la compétence des États membres est dès lors demeurée entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions préventives de la double imposition avec les États tiers.

C. TECHNISCHE BEPALINGEN

Alhoewel Oekraïne geen lid van de OESO is, volgt de nieuwe Overeenkomst in vrij ruime mate het door die internationale organisatie opgestelde modelverdrag.

De volgende bepalingen wijken af van het OESO-modelverdrag:

a) artikel 5:

De definitie voor vaste inrichting die is weerhouden is die van het OESO-modelverdrag inzake belastingen. De Overeenkomst omvat evenwel expliciet in het begrip vaste inrichting installaties of structuren voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, voor zover die exploratie voor de onderneming die ze uitvoert geen werkzaamheid is van voorbereidende aard of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

b) artikel 7:

Dit artikel stemt overeen met het OESO-modelverdrag. Er wordt evenwel opgemerkt dat, voor het bepalen van de winst van een vaste inrichting, geen aftrek wordt toegelaten ter zake van bedragen die door die vaste inrichting zijn betaald aan de hoofdzetel of aan een van de zetels van de onderneming in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, tenzij die bedragen de terugbetaling zijn van werkelijke en identificeerbare uitgaven.

c) artikel 8:

De regel inzake de belastingheffing in de woonstaat van de onderneming voor winst verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, geldt ook voor winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen alsmede voor winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbijbehorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen, indien die werkzaamheid bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

d) artikel 10:

De bronstaat mag de dividenden belasten tegen een tarief dat niet hoger is dan 5% van hun brutobedrag voor dividenden van rechtstreekse deelnemingen van ten minste 20%, en tegen een maximum tarief van 15% in de andere gevallen.

e) artikel 11:

Het fiscaal stelsel dat van toepassing is voor interest in de Staat waaruit hij afkomstig is, is het volgende:

1. vrijstelling van interest ter zake van leningen die zijn toegestaan, gewaarborgd of verzekerd door

C. LES DISPOSITIONS TECHNIQUES

Bien que l'Ukraine ne soit pas membre de l'OCDE, la nouvelle Convention suit dans une assez large mesure le modèle mis au point par cette organisation internationale.

Les dispositions suivantes s'écarteront du modèle OCDE:

a) article 5:

La définition de l'établissement stable retenue est celle du modèle de convention fiscale de l'OCDE. Toutefois, la Convention inclut de façon explicite dans la notion d'établissement stable les installations ou structures destinées à l'exploration de ressources naturelles, pour autant que cette exploration n'ait pas, pour l'entreprise qui l'effectue, la caractéristique d'une activité préparatoire ou auxiliaire.

b) article 7:

Cet article est conforme au modèle OCDE. Il faut noter toutefois qu'aucune déduction ne sera accordée, lors de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, en raison des sommes payées par celui-ci au siège central ou à un des bureaux de l'entreprise sous la forme de commissions pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, à moins que ces sommes ne constituent le remboursement de frais réellement encourus et identifiables.

c) article 8:

La règle de l'imposition dans l'État de résidence de l'entreprise des bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs a été étendue aux bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement y relatif destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises, à condition que cette activité soit accessoire par rapport à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

d) article 10:

L'État de la source peut imposer les dividendes à un taux qui n'excède pas 5% de leur montant brut en ce qui concerne les dividendes de participations directes d'au moins 20%, et à un taux maximum de 15% dans les autres cas.

e) article 11:

Le régime fiscal applicable aux intérêts dans l'État d'où ils proviennent est le suivant:

1. exonération des intérêts de prêts consentis, garantis ou assurés par des organismes publics (qui

openbare instellingen (waaromtrent overeenstemming is bereikt in een wisseling van brieven) met het doel de uitvoer te bevorderen, en van interest betaald aan een overeenkomstsluitende Staat;

2. belastingheffing beperkt tot 2 % van het bruto-bedrag, enerzijds van interest van schuldvorderingen die voortkomt uit de betaling op termijn van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of leveringen en, anderzijds, van interest op leningen die zijn toegestaan door bankinstellingen;

3. belastingheffing beperkt tot 10 % voor de andere categorieën van interest.

f) artikel 12:

De zogenaamde «industriële» royalty's moeten worden vrijgesteld in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, terwijl de zogenaamde «intellectuele» royalty's in de bronstaat zijn onderworpen aan een belasting die beperkt is tot 10 % van het brutobedrag ervan.

g) artikel 13:

De vermogenswinst (meerwaarden) op aandelen of belangen in vennootschappen waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit onroerende goederen, mag worden belast in de Staat waar die onroerende goederen zijn gelegen. Dezelfde regel is overigens van toepassing op de belastingen naar het vermogen dat uit dergelijke aandelen of belangen bestaat (cf. artikel 22).

h) artikel 17:

Overeenkomstig de momenteel gebruikelijke regel zijn de inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars van belasting vrijgesteld in de Staat waar hun werkzaamheden worden verricht, indien deze werkzaamheden voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de beide overeenkomstsluitende Staten of worden verricht in het kader van een akkoord tot culturele samenwerking tussen die twee Staten. In de andere gevallen mogen die inkomsten worden belast in de Staat waar de werkzaamheden persoonlijk worden verricht.

i) artikel 18:

Pensioenen betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede lijfrenten, mogen worden belast in de woonstaat van de begunstigde. Daarentegen mogen, overeenkomstig het gebruikelijke verdragsbeleid van België, de pensioenen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat worden belast.

j) Protocol:

De Overeenkomst voorziet niet in een administratieve bijstand op het gebied van de invordering van de

seront agréés ultérieurement par échange de lettres) en vue de promouvoir les exportations, et des intérêts payés à un État contractant;

2. imposition limitée à 2 % du montant brut, d'une part, des intérêts de créances résultant du paiement à terme d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou de fournitures et, d'autre part, des intérêts de prêts consentis par des entreprises bancaires;

3. imposition limitée à 10 % pour les autres catégories d'intérêts.

f) article 12:

Les redevances dites «industrielles» devront être exonérées dans l'État d'où elles proviennent tandis que les redevances dites «intellectuelles» seront soumises dans l'État de la source à un impôt limité à 10 % de leur montant brut.

g) article 13:

Les gains en capital (plus-values) sur des actions ou des participations dans des sociétés dont l'actif est constitué principalement de biens immobiliers seront imposables dans l'État où ces biens immobiliers sont situés. La même règle s'appliquera d'ailleurs aux impôts sur la fortune constituée par de telles actions ou participations (cf. article 22).

h) article 17:

Conformément à la règle maintenant habituelle, les revenus des artistes et sportifs seront exemptés d'impôt dans l'État où leurs activités sont exercées, si ces activités sont financées pour une large part aux moyens de fonds publics des deux États contractants ou sont exercées dans le cadre d'un accord de coopération culturelle entre ces deux États. Dans les autres cas, ces revenus sont imposables dans l'État où les activités sont exercées personnellement

i) article 18:

Les pensions payées au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes, seront imposables dans l'État de résidence du bénéficiaire. Par contre, conformément à la pratique conventionnelle habituelle de la Belgique, les pensions payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant seront imposables dans cet État.

j) Protocole:

La Convention ne prévoit pas d'assistance administrative dans le domaine du recouvrement des impôts

belastingen waarop zij van toepassing is. Indien Oekraïne evenwel met een derde Staat een Verdrag sluit waarin in invorderingsbijstand is voorzien, zal zulke bijstand automatisch van toepassing tussen België en Oekraïne.

auxquels elle s'applique. Cependant, si l'Ukraine signe avec un État tiers un Accord qui prévoit une assistance au recouvrement, une assistance de ce type s'appliquerait automatiquement entre la Belgique et l'Ukraine.

D. BELASTINGSTELSEL INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VOOR DE BELANGRIJKSTECATEGORIEËN VAN INKOMSTEN DIE DOOR INWONERS VAN BELGIË IN OEKRAÏNE WORDEN VERKREGEN

D. RÉGIME FISCAL DÉCOULANT DE LA CONVENTION POUR LES PRINCIPALES CATÉGORIES DE REVENUS RECUEILLIS EN UKRAÏNE PAR DES RÉSIDENTS DE LA BELGIQUE

Artikelen van de Overeenkomst <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten <i>Nature des revenus</i>	In Oekraïne <i>En Ukraine</i>	In België (art. 23) <i>En Belgique</i> (art. 23)
Art. 6	Inkomsten van onroerende goederen. — <i>Revenus de biens immobiliers</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 7	Ondernemingswinst toe te rekenen aan een vaste inrichting. — <i>Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 8	Winst van ondernemingen werkzaam in het internationaal vervoer. — <i>Bénéfices des entreprises de transport international</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 10	Dividenden van rechtstreekse deelnemingen van ten minste 20% in het vermogen van de Oekraïense uitkerende vennootschap. — <i>Dividendes de participations directes d'au moins 20% dans le capital de la société ukrainienne distributrice</i> Andere dividenden. — <i>Autres dividendes</i>	Belasting beperkt tot 5%. — <i>Imposition plafonnée à 5%</i> Belasting beperkt tot 15%. — <i>Imposition plafonnée à 15%</i>	Stelsel van het interne recht inzake definitief belaste inkomsten (2). — <i>Régime de droit interne des revenus définitivement taxés (2)</i>
Art. 11	Interest, bedoeld in sub e) 1 hiervoor. — <i>Intérêts cités sub e) 1 ci-avant</i> Interest, bedoeld in sub e) 2 hiervoor. — <i>Intérêts cités sub e) 2 ci-avant</i> Andere interest. — <i>Autres intérêts</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belasting normaal beperkt tot 2%. — <i>Imposition normalement plafonnée à 2%</i> Belasting, normaal beperkt tot 10%. — <i>Imposition plafonnée à 10%</i>	Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belasting met belastingkrediet (FBB). — <i>Imposition avec crédit d'impôt (QFIE)</i> Belasting met belastingkrediet. — <i>Imposition avec crédit d'impôt (QFIE)</i>
Art. 12	«Industriële» royalty's. — <i>Redevances «industrielles»</i> «Intellectuele» royalty's. — <i>Redevances «intellectuelles»</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i> Belasting, normaal beperkt tot 10%. — <i>Imposition normalement plafonnée à 10%</i>	Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i> Belasting met belastingkrediet (FBB). — <i>Imposition avec crédit d'impôt (QFIE)</i>
Art. 14	Inkomsten van zelfstandige beroepen te rekenen aan een in Oekraïne gelegen vaste basis. — <i>Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe située en Ukraine</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 15	Privé-bezoldigingen. — <i>Salaires privés</i> Privé-bezoldigingen in geval van een verblijf van minder dan 183 dagen in Oekraïne. — <i>Salaires privés pour séjour de moins de 183 jours en Ukraine</i>	Belasting. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 16	Tantièmes. — <i>Tantièmes</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i>
Art. 17	Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars. — <i>Revenus d'artistes et sportifs</i> Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, bedoeld in sub h) hiervoor. — <i>Revenus d'artistes et sportifs cités sub h), ci-dessus</i>	Belasting. — <i>Imposition</i> Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Vrijstelling (1). — <i>Exonération (1)</i> Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>

Artikelen van de Overeenkomst — <i>Articles de la Convention</i>	Aard van de inkomsten — <i>Nature des revenus</i>	In Oekraïne — <i>En Ukraine</i>	In België (art. 23) — <i>En Belgique (art. 23)</i>
Art. 18	Pensioen betaald in uitvoering van de Oekraïense sociale wetgeving. — <i>Pensions payées en exécution de la législation sociale ukrainienne</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling(1). — <i>Exonération(1)</i>
	Andere privé-pensioenen. — <i>Autres pensions privées</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>
Art. 19	Overheidsbeloningen en -pensioenen. — <i>Rémunérations et pensions publiques</i>	Belasting. — <i>Imposition</i>	Vrijstelling(1). — <i>Exonération(1)</i>
Art. 20	Bedragen ontvangen door studenten en in opleiding zijnde personen om hun kosten van onderhoud, studie en vorming te dekken. — <i>Sommes reçues par des étudiants et stagiaires en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études et de formation</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Stelsel van het interne recht. — <i>Régime du droit interne</i>
Art. 21	Andere inkomsten. — <i>Autres revenus</i>	Vrijstelling. — <i>Exonération</i>	Belasting volgens interne recht. — <i>Imposition suivant droit interne</i>

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: bij het bepalen van het tarief van de belasting die moet worden geheven over de belastbare inkomsten, wordt rekening gehouden met de vrijgestelde inkomsten (dit is enkel van toepassing op de personenbelasting).

(2) België zal afzien van de voorwaarde van belastingheffing opgelegd door artikel 203, paragraaf 1, 1ste alinea van het WIB 92 ten voordele van dividenden verkregen door Belgische vennootschappen die inwoner zijn van Oekraïne die tijdelijk zijn vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in dat land overeenkomstig het Decreet van het Kabinet van Ministers van Oekraïne inzake «het stelsel voor buitenlandse investeringen». Dit voordeel zal beperkt zijn tot een periode van maximaal 2 jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst en gaat vergezeld van een antimisbruik clause (Protocol dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt).

De regering is van oordeel dat de nieuwe Overeenkomst in haar geheel een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Oekraïne bestaan of die in de toekomst tussen de beide Staten zouden kunnen ontstaan. Ze kan worden geacht een instrument te zijn dat kan bijdragen tot een verbetering van de economische relaties tussen de beide landen.

De regering stelt u dan ook voor de nieuwe Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

*De eerste minister en minister van Financiën
en Buitenlandse Handel,*

Phillippe MAYSTADT.

(1) Exonération avec réserve de progressivité: lors de la détermination du taux de l'impôt qui peut être perçu sur les revenus imposables, on tient compte des revenus exonérés (ceci s'applique uniquement à l'impôt des personnes physiques).

(2) La Belgique renoncera à la condition d'imposition exigée par l'article 203, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er} du CIR 92 en faveur des dividendes reçus par des sociétés belges en provenance de sociétés résidentes de l'Ukraine qui sont temporairement exemptées d'impôt des sociétés dans ce pays en vertu du Décret du Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur le «Régime des investissements étrangers». Cette renonciation sera limitée à une période n'excédant pas 2 ans après l'entrée en vigueur de la Convention et est assortie d'une clause anti-abus (Protocole faisant partie intégrante de la Convention).

Le gouvernement estime que la nouvelle Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisant aux problèmes de double imposition qui existent entre la Belgique et l'Ukraine ou qui peuvent se présenter à l'avenir entre les deux États. Elle peut être considérée comme un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux pays.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement la nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le ministre des Affaires Étrangères

Erik DERYCKE.

*Le Vice-Premier ministre et ministre
des Finances et du Commerce extérieur,*

Philippe MAYSTADT.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1998.

Van Koningswege:

ALBERT

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

Philippe MAYSTADT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Article 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1998.

Par le Roi:

ALBERT

Le Ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

Philippe MAYSTADT.

OVEREENKOMST

tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN OEKRAÏNE,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

en bevestigende hun intentie om de wederzijdse economische betrekkingen te ontwikkelen en uit te diepen,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar de totale waarde van het vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

- a) in Oekraïne :
 - (i) de belasting op de winst van ondernemingen; en
 - (ii) de belasting naar het inkomen van staatsburgers;
 (hierna te noemen «Oekraïense belasting»);

- b) in België :
 - (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting van niet-inwoners;

CONVENTION

entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

et confirmant leur intention de développer et d'approfondir leurs relations économiques réciproques,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la valeur totale de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne l'Ukraine :
 - (i) l'impôt sur le bénéfice des entreprises; et
 - (ii) l'impôt sur le revenu des citoyens;
 (ci-après dénommés «l'impôt ukrainien»);

- b) en ce qui concerne la Belgique :
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;

(v) de bijzondere heffing op roerende inkomsten;

(vi) de aanvullende crisisbijdrage,

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht mede.

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking «Oekraïne», gebruikt in geografische zin, het territorium van Oekraïne, zijn continentaal Plat en zijn exclusieve (maritieme) economische zone, daarin inbegrepen elk gebied buiten de territoriale zee van Oekraïne dat, in overeenstemming met het internationaal recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Oekraïne met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking «België», gebruikt in geografische zin, het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

c) betekent de uitdrukking «onderdaan»:

(i) elke natuurlijke persoon die het staatsburgerschap van Oekraïne of de Belgische nationaliteit bezit;

(ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap of vereniging die zijn rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

d) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», Oekraïne of België, al naar het zinsverband vereist;

e) omvat de uitdrukking «persoon» en natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

f) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

h) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt exploiteerd;

i) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit», in Oekraïne, het ministerie van Financiën van Oekraïne of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan, en, in België, de minister van Financiën van België of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

(v) la cotisation spéciale sur revenus mobiliers;

(vi) la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Ukraine», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Ukraine, son Plateau Continental et sa zone économique (maritime) exclusive, y compris toute zone située au-delà de la mer territoriale de l'Ukraine qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée comme une zone à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés les droits de l'Ukraine afférents aux fonds marins et à leur sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

c) le terme «national» désigne:

(i) toute personne physique possédant la citoyenneté de l'Ukraine ou la nationalité belge;

(ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

d) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, l'Ukraine ou la Belgique;

e) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres gouvernements de personnes;

f) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne l'Ukraine, le ministère des Finances de l'Ukraine ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances de Belgique ou son représentant autorisé.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van registratie of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middenpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'enregistrement ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant, où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle est un national;

d) si cette personne est un national des deux États contractants ou si elle n'est un national d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;

- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;

f) een installatie of een structuur voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen, tenzij die exploratie een werkzaamheid is bedoeld in paragraaf 4, subparagraaf e) van dit artikel;

g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

h) een opslagplaats of lokalen die als verkooppunt worden gebruikt.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien:

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van dit artikel van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent of een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aanhoudt, waaruit regelmatig in naam van de onderneming dergelijke goederen worden verkocht, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, van dit artikel geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 van dit artikel vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;

f) une installation ou une structure destinée à l'exploration de ressources naturelles, à moins que cette exploration ne constitue une activité visée au paragraphe 4, e), du présent article;

g) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un magasin ou des locaux utilisés comme point de vente.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise ou conserve un stock de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel des marchandises sont régulièrement prélevées en vue d'être vendues au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht op exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 van dit artikel zijn van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van lei-

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies

ding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van door de onderneming aan de vaste inrichting geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst, overeenkomstig zijn wetgeving, te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 van dit artikel die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Internationaal vervoer

1. Winst die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat behaalt uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts in die Staat belastbaar.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer:

a) winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen; en

b) winst verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuring van laadkisten (daaronder begrepen opleggers en het daarbij behorende gerei voor het vervoer van laadkisten) gebruikt voor het vervoer van goederen;

indien die verhuring of dat gebruik, onderhoud of verhuring, naar het geval, bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat winst behaalt in de zin van, paragraaf 1 van dit artikel uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam, is de winst die aan die inwoner kan worden toegerekend, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij een inwoner is.

par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable à l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable par l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Transport international

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent:

a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement y relatif destinés au transport de conteneurs) utilisés pour le transport de marchandises;

à condition que cette location, ou cet usage, entretien ou location, selon le cas, soit accessoire par rapport à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs.

3. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des bénéfices au sens du paragraphe 1 du présent article de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation, les bénéfices imputables à ce résident ne sont imposables que dans l'État contractant dont il est un résident.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat;

of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, door een overeenkomstsluitende Staat worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herzielt de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 20 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel

Article 9

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;

ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus par un État contractant dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 20 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à

in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest of met betrekking tot andere rechten — die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot die interest is.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a) 2 percent van het brutobedrag van de interest die werd betaald:

(i) in verband met de verkoop op krediet van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of in verband met de verkoop of de levering op krediet van goederen of diensten door een onderneming aan een andere onderneming;

(ii) op niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die zijn toegestaan door een bank of enige andere financiële instelling;

b) 10 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om:

a) interest waarvan de uiteindelijk gerechtigde de andere overeenkomstsluitende Staat zelf is, een van zijn staatkundige onderdelen of een lichaam dat eigendom is van of wordt beheerst door die overeenkomstsluitende Staat of dat onderdeel;

l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts ou en raison d'autres droits sociaux — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 2 pour cent du montant brut des intérêts qui sont payés:

(i) en relation avec la vente à crédit d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou avec la vente ou la fourniture à crédit de marchandises ou de services par une entreprise à une autre entreprise;

(ii) en raison de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par une banque ou toute autre institution financière;

b) 10 pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un État contractant sont exemptés d'impôt dans cet État lorsqu'il s'agit:

a) d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est l'autre État contractant lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou tout organisme détenu ou contrôlé par cet État contractant ou cette subdivision;

b) interest waarvan de uiteindelijk gerechtigde een inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat en die hem is betaald uit hoofde van een lening of andere schuldvordering die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen die eigendom zijn van of worden beheerst door die andere overeenkomstsluitende Staat en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer en waaromtrent overeenstemming is bereikt in een wisseling van brieven tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de

b) d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant et qui lui sont payés en raison d'un prêt ou de tout autre créance ou crédit consenti, garanti ou assuré par des organismes publics détenus ou contrôlés par cet autre État contractant dont l'objet est de promouvoir les exportations et qui sont désignés et agréés par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si ce résident en est la bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéfi-

royalty's ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de royalty's zoals omschreven in subparagraaf a) van paragraaf 4 van dit artikel.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, zijn royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat indien zulke inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is en indien de royalty's vergoedingen zijn zoals omschreven in subparagraaf b) van paragraaf 4 van dit artikel.

4. De uitdrukking «royalty's», zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook:

a) voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie; en

b) voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een wetenschappelijk werk, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, om welke reden dan ook, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

7. De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of het overdragen van de rechten uit hoofde waarvan de royalty's betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel door middel van het creëren of overdragen van rechten.

8. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

ciaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances au sens du paragraphe 4, a), du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si ce résident en est le bénéficiaire effectif et si les redevances constituent des rémunérations au sens du paragraphe 4, b), du présent article.

4. Le terme «redevances», employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées:

a) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision; et

b) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre scientifique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède, pour quelque raison que ce soit, celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits en raison desquels les redevances sont payées était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

8. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 van deze Overeenkomst die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van:

a) aandelen van een vennootschap, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, of

b) een belang in een personenvennootschap of een trust, waarvan de bezittingen hoofdzakelijk bestaan uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen,

mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 van dit artikel zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is, op voorwaarde dat die voordelen aan belasting zijn onderworpen in die overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Article 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation:

a) d'actions d'une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou

b) d'une participation dans une société de personnes ou un trust dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre État contractant,

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident à condition que ces gains soient soumis à l'impôt dans cet État contractant.

Article 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 van deze Overeenkomst zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig of spoor- of wegvoertuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de onderneming die het schip, het luchtvaartuig, het spoor- of wegvoertuig exploiteert, inwoner is.

Artikel 16

Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van dit artikel van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 van deze Overeenkomst worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van deze Overeenkomst mogen inkomsten die een inwoner van

Article 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou d'un véhicule routier ou ferroviaire exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise exploitant le navire, le bateau, l'aéronef ou le véhicule routier ou ferroviaire est un résident.

Article 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15 de la présente Convention, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État

een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van deze Overeenkomst, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn de in dit artikel bedoelde inkomsten vrijgesteld van belasting in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht, indien deze werkzaamheden voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de beide Staten of worden verricht in het kader van een akkoord tot culturele samenwerking tussen de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede de lijfrenten betaald aan zulke inwoner, slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking «lijfrente» betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen en uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van een Pensioenplan van de Staat of van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) van deze paragraaf, zijn die beloningen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

(i) onderdaan is van die Staat; of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés au présent article sont exemptés d'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées, si ces activités sont financées pour une large part au moyen de fonds publics des deux États ou sont exercées dans le cadre d'un accord de coopération culturelle entre les États contractants.

Article 18

Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes payées à ce résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes à une personne physique, sa vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en exécution d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires et les allocations, payées en exécution d'un Plan de Pension d'État ou de la législation sociale d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions du a) du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

(i) est un national de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Niettegenstaande de bepalingen van subparagraaf a) van deze paragraaf, zijn die pensioenen slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Studenten

1. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in de eerstgenoemde Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

2. Inkomsten die een student of een in opleiding zijnde persoon, bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, ontvangt voor de werkzaamheden die hij in de overeenkomstsluitende Staat waarin hij uitsluitend verblijft voor zijn studie of opleiding, uitoefent binnen het gewone kader van zijn studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar gedurende de periode die nodig is om zijn studie of opleiding te voltooien. De bovenvermelde periode mag in geen geval meer bedragen dan 3 jaar vanaf de datum van aankomst van die persoon in die andere Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions du a) du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un national de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Les revenus qu'un étudiant ou un stagiaire visé au paragraphe 1 du présent article reçoit au titre des activités qu'il exerce dans le cadre ordinaire de ses études ou de sa formation dans l'État contractant où il séjourne à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans cet État pendant la période de temps qui est nécessaire à l'achèvement de ses études ou de sa formation. La période précitée ne peut en aucun cas excéder 3 ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État.

Article 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet État ne sont pas imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant les cas, sont applicables.

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6 van deze Overeenkomst, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

Vermijden van dubbele belasting

1. In Oekraïne wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van de wetgeving van Oekraïne betreffende de eliminatie van belasting die in een gebied buiten Oekraïne betaald is (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting die krachtens de Belgische wetgeving en overeenkomstig deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald ter zake van winst of inkomsten uit bronnen in België of ter zake van belastbaar vermogen gelegen in België, verrekend met de Oekraïense belasting berekend ter zake van die winst, die inkomsten of dat vermogen. Het aldus verrekende bedrag mag niet meer bedragen dan de Belgische belasting berekend ter zake van winst, inkomsten of vermogen dat overeenkomstig de Oekraïense wetgeving belastbaar is.

b) In geen van beide gevallen mogen die verminderingen dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend voor het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of het vermogen, naar het geval, dat in Oekraïne mag worden belast.

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van Oekraïne verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in Oekraïne is vrijgesteld van belasting, mag Oekraïne niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

d) Voor de toepassing van deze paragraaf worden winst, inkomsten en vermogenswinst die toebehoren aan een inwoner van Oekraïne en die overeenkomstig deze Overeenkomst in België mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit bronnen in België.

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 23

Élimination des doubles impositions

1. En ce qui concerne l'Ukraine, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Sous réserve des dispositions de la législation ukrainienne concernant l'élimination des impôts payés dans un territoire situé en dehors de l'Ukraine (qui n'affectent pas le principe général de la présente disposition), l'impôt belge payé en vertu de la législation belge et conformément aux dispositions de la présente Convention, soit directement soit par voie de déduction, sur les bénéfices ou revenus de sources belges ou sur la fortune imposable située en Belgique, est imputé sur l'impôt ukrainien calculé en raison des mêmes bénéfices, revenus ou fortune. Le montant ainsi imputé ne peut excéder l'impôt belge calculé en raison des bénéfices, des revenus ou de la fortune imposables en vertu de la législation ukrainienne.

b) Dans l'un ou l'autre cas, ces déductions ne peuvent excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Ukraine.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Ukraine reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôt en Ukraine, l'Ukraine peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

d) Aux fins du présent paragraphe, les bénéfices, les revenus et les gains en capital d'un résident de l'Ukraine qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la présente Convention sont considérés comme provenant de sources belges.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Oekraïne zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Oekraïense belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Dividenden in de zin van artikel 10, paragraaf 3, die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Oekraïne en die in Oekraïne onderworpen zijn aan het stelsel voorzien in artikel 10, paragraaf 2, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Oekraïne gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Oekraïne door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 van deze Overeenkomst is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere over-

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Ukraine conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt ukrainien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 3, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Ukraine, et qui sont soumis en Ukraine au régime prévu à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Ukraine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Ukraine en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

Article 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas

eenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragrafen 6 en 7, van toepassing zijn, worden interest — niet zijnde interest die als dividend wordt beschouwd overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3 van deze Overeenkomst —, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerst bedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan natuurlijke personen die geen inwoner zijn van die Staat, bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen te verlenen die worden verleend aan de natuurlijke personen die inwoner zijn van die Staat uit hoofde van hun gezinstoestand of gezinslasten.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winst die kan worden toegerekend aan een in die overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 van deze Overeenkomst zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, para-

établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphes 6 et 7, ne soient applicables, les intérêts — autres que les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention —, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder à des personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qui sont accordées aux personnes physiques résidentes de cet État en fonction de leur situation ou de leurs charges de famille.

7. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant d'imposer au taux prévu par sa législation les bénéfices d'un établissement stable situé dans cet État contractant d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier État contractant.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle est un national. Le cas doit être soumis

graaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de praktische maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen ten einde tot een overeenkomst te komen in de zin van de vorige paragrafen.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om belastingontduiking te vermijden en om de uitvoering van wettelijke bepalingen tegen belastingontwijking te vergemakkelijken. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De bevoegde autoriteiten trachten, door overleg, de geschikte voorwaarden, methodes en technieken te ontwikkelen met betrekking tot de gevallen die het voorwerp kunnen zijn van een dergelijke uitwisseling van inlichtingen, daaronder begrepen, indien nodig, de uitwisseling van inlichtingen betreffende het ontgaan van belastingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel aldus worden uitgelegd dat zij de bevoegde autoriteit van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures pratiques nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin d'éviter la fraude et de faciliter l'exécution des dispositions légales visant à combattre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les autorités compétentes s'efforcent, par voie de consultation, de développer les conditions, méthodes et techniques appropriées concernant les cas pouvant faire l'objet d'un tel échange de renseignements, y compris, si nécessaire, l'échange de renseignements concernant des cas de fraude fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des États contractants l'obligation:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk die gelden in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Leden van diplomatieke of permanente vertegenwoordigingen en van consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die krachtens de algemene regels van het volkenrecht of de bepalingen van bijzondere overeenkomsten zijn toegestaan aan leden van diplomatieke of permanente vertegenwoordigingen of consulaire posten.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Elk van de overeenkomstsluitende Staten zal de andere langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn interne wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is vereist. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen, en zal vervolgens van toepassing zijn:

a) in Oekraïne

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op de bedragen die zijn betaald op of na de zestiende dag die volgt op de dag waarop de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar winst voor elke belastbaar tijdperk dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

b) in België

(i) op de bij de bron verschuldigde op inkomsten die zijn toegerekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

2. De bepalingen van de op 17 december 1987 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative qui prévalent dans l'un ou l'autre des États contractants;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des États contractants;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Membres des missions diplomatiques ou permanentes et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la seconde de ces notifications et s'appliquera dès lors:

a) en Ukraine:

(i) aux impôts dus à la source sur les montants payés à partir du soixantième jour qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus ou des bénéfices pour toute période d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles, le 17 décembre 1987,

en van het vermogen, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Oekraïense of Belgische belastingen waarvoor deze Overeenkomst overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel uitwerking heeft.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de overeenkomstsluitende Staten is opgezegd. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden vóór het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een tijdperk van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, van de beëindiging kennis te geven.

In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a) in Oekraïne:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op de bedragen die zijn betaald op of na de zestigste dag die volgt op de dag waarop de kennisgeving is gedaan;

(ii) op de andere belastingen naar inkomsten of naar winst voor elke betaalbaar tijdperk dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

b) in België

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(ii) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

(iii) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev, op 20 mei 1996, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Oekraïense taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de regering van het Koninkrijk België:

Erik DERYCKE,
minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de regering van Oekraïne:

Guennady OUDOVENKO,
minister van Buitenlandse Zaken.

cesseront de s'appliquer à tout impôt ukrainien ou belge à l'égard duquel la présente Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer:

a) en Ukraine:

(i) aux impôts dus à la source sur les montants payés à partir du sixième jour qui suit la date de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus ou des bénéfices pour toute période d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

b) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

(ii) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de la dénonciation;

(iii) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kiev, le 20 mai 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

Erik DERYCKE,
ministre des Affaires Étrangères.

Pour le Gouvernement de l'Ukraine:

Guennady OUDOVENKO,
ministre des Affaires Étrangères.

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen Oekraïne en België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, c)

Niettegenstaande de voorwaarde van «het onderworpen zijn aan belasting» waarin de Belgische wetgeving voorziet, worden dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Oekraïne en die zijn betaald uit winst die in Oekraïne tijdelijk is vrijgesteld van de belasting op de winst van ondernemingen overeenkomstig het Decreet van het Kabinet van Ministers van Oekraïne «inzake het stelsel voor buitenlandse investeringen», in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting gedurende maximaal twee opeenvolgende belastbare tijdperken, waarvan het eerste begint gedurende het eerste kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

De vorige paragraaf is niet van toepassing indien het belangrijkste doel of een van de belangrijkste doelstellingen van een persoon die betrokken is bij het creëren of overdragen van het recht uit hoofde waarvan de dividenden betaald zijn, erin bestond voordeel te halen uit de bepalingen van dit artikel of inkomstenbelasting te vermijden door middel van het creëren of overdragen van dit recht.

2. Invorderingsbijstand

Indien Oekraïne na het ondertekenen van deze Overeenkomst, met een derde Staat een Verdrag sluit waarin invorderingsbijstand is voorzien, zijn de volgende bepalingen van toepassing vanaf de datum waarop het Verdrag tussen Oekraïne en die derde Staat van toepassing is.

a) De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

b) Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in subparagraaf a) bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

c) De in subparagraaf b) bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

d) Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de subparagrafen a) tot c) zijn van toepassing door ze, indien nodig, aan die maatregelen aan te passen.

e) Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre l'Ukraine et la Belgique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 23, paragraphe 2, c)

Nonobstant la condition d'assujettissement fiscal prévue par la législation belge, les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Ukraine et qui sont payés au moyen de bénéfices qui sont temporairement exemptés, en Ukraine, de l'impôt sur le bénéfice des entreprises en vertu du Décret du cabinet des ministres de l'Ukraine intitulé «Du régime de l'investissement étranger» («On foreign investment regime»), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique pendant un maximum de deux périodes imposables successives, la première commençant au cours de la première année civile qui suit immédiatement l'année de l'entrée en vigueur de la Convention.

Le paragraphe précédent ne s'applique pas lorsque le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne concernée par la création ou la cession du droit en raison duquel les dividendes sont payés était de tirer avantage de ces dispositions ou d'éviter l'impôt sur le revenu par le biais de cette création ou de cette cession.

2. Assistance au recouvrement

Si, après la signature de la présente Convention, l'Ukraine signe avec un État tiers un Accord qui prévoit une assistance au recouvrement, les dispositions suivantes s'appliqueront à partir de la date à laquelle l'Accord entre l'Ukraine et cet État tiers sera en vigueur:

a) Les États contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

b) Sur requête de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier État, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées à l'alinéa a), qui sont exigibles dans le premier État. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'État requérant.

c) Les requêtes visées à l'alinéa b) sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnées, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

d) En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un État contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des alinéas a) à c) sont applicables, en les adaptant, si nécessaire, à ces mesures.

e) Les dispositions de l'article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un État contractant.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev, op 20 mei 1996, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Oekraïense taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

Voor de regering van het Koninkrijk België:

Erik DERYCKE,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de regering van Oekraïne:

Guennady OUDOVENKO,
Minister van Buitenlandse Zaken.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Kiev, le 20 mai 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et ukrainienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique:

Erick DERYCKE,
Ministre des Affaires étrangères.

Pour le gouvernement de l'Ukraine:

Guennady OUDOVENKO,
Ministre des Affaires étrangères.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE****AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU
CONSEIL D'ÉTAT**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Kiev op 20 mei 1996

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Kiev le 20 mai 1996

Artikel 1**Article 1^{er}**

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2**Art. 2**

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996, zal volkomen uitwerking hebben.

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Kiev le 20 mai 1996, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 23 mei 1997 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van Oekraïne tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, gedaan te Kiev op 20 mei 1996», heeft op 30 juni 1997 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. Overeenkomstig artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State onderzoekt deze onder meer of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Het wetsontwerp valt onder het toepassingsgebied van de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, die het advies van de inspecteur van Financiën en de goedkeuring van de minister van Begroting vereisen alvorens de Raad van State om advies wordt verzocht.

Volgens de op 4 juni 1997 naar de Raad van State overgezonden documenten zijn die twee formaliteiten vervuld, de eerste op 26 november 1996 en de tweede op 24 december 1996.

2. Het verdient aanbeveling dat de memorie van toelichting wordt aangevuld teneinde te preciseren wat de Europese juridische achtergrond is van de overeenkomst(1).

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, voorzitter;

De heren Y. KREYNS en P. HANSE, staatsraden;

De heer P. GOTHOT, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw G. JOTTRAND, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS.

(1) Zie in de rechtsleer bijvoorbeeld L. Hinnekens, *De toetsing van bilaterale belastingverdragen aan het gemeenschapsrecht*, RW, 1996-1997, 14 september 1996, blz. 33-45, en J. Malherbe en D. Berlin, *Conventions fiscales bilatérales et droit communautaire*, RTD eur., april-juni 1995, blz. 245-272 en juli-september 1995, blz. 509-537, en de geciteerde literatuurplaatsen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 mai 1997, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, fait à Kiev le 20 mai 1996», a donné le 30 juin 1997 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Aux termes de l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, celui-ci vérifie, notamment, l'accomplissement des formalités prescrites.

Le projet de loi entre dans le champ d'application des articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, qui requièrent que l'avis de l'inspecteur des Finances et l'accord du ministre du Budget soient donnés préalablement à la consultation du Conseil d'État.

Selon les documents transmis au Conseil d'État, le 4 juin 1997, ces deux formalités ont été accomplies, la première, le 26 novembre 1996, la seconde, le 24 décembre 1996.

2. L'exposé des motifs gagnerait à être complété afin que soit précisé le contexte juridique européen dans lequel s'insère la convention(1).

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président;

MM. Y. KREINS et P. HANSE, conseillers d'État;

M. P. GOTHOT, assesseur de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée par Mme G. JOTTRAND, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS.

(1) Voyez, en doctrine, à titre d'exemple, L. Hinnekens, *De toetsing van bilaterale belastingverdragen aan het gemeenschapsrecht*, RW, 1996-1997, 14 septembre 1996, pp. 33-45, ainsi que J. Malherbe et D. Berlin, *Conventions fiscales bilatérales et droit communautaire*, RTD eur., avril-juin 1995, pp. 245-272 et juillet-septembre 1995, pp. 509-537, et les références citées.